

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nopokiri kirinkampa – Je suis venu de l'amont du fleuve - He venido de río abajo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_09

Référence du collecteur : **BET 3 - 9**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Panta anta pantanari	Que haces allá, por qué me fastidias
Pantanari pantanari pantanari	Por qué me fastidias, me fastidias, me fastidias
Kanta kantabayetake	Dice dice mucho
Kitejani kitejani	Limpio limpio
Iragaka pantamani	Qué haces en las mañanas
Pantanari pantanari	Me fastidias, me fastidias
Anta impa pairani	Allá pues, mucho antes
Nopokake kirinkampa	He venido de río abajo
Nopokiri kirinkampa	He venido de río abajo
Nopakaro	Me he arriesgado
Aga agapitsatanti	Aquí haz quitado
Matakeri	Has logrado
Kite oni	Así es
Pantomari	Pancho
Anti ikanta <i>mabi mabi</i> arabayetakarimpa	Así hace <i>mabi mabi</i> donde ha llegado
Kantakempa te te oni	Dice así no no es así
Ookota kotankabayeetakerimpa	Le han pegado acaso
Pantomari, Pantomari	Pancho Pancho
Irabaka te te oni	No, no es así

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.